
아리랑 Arirang

Das gesungene Gefühl Koreas

Frank Böhme | KIM, Bo-Sung

Eine Initiative von:



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Gemeinsame
Wissenschaftskonferenz
GWK



Die Musik
Ostasiens
 Korea

Das Lied Arirang hat für den koreanischen Menschen eine außergewöhnliche Bedeutung. In der melancholischen Atmosphäre der Melodie erzählen die Texte vom Leben, der Liebe, vom Schmerz, der Trennung und von der harten Arbeit der Menschen. Es ist Ausdruck der Sehnsucht nach der Heimat und bringt gleichzeitig mit dem Gesang ein Stück Heimat zu ihnen.

Die Ursprünge des Liedes liegen im Verborgenen. Der erste Nachweis in westlicher Notation stammt von dem amerikanischen Missionar Homer B. Hulbert. Am Ende des 19. Jahrhunderts lebte er in Korea und transkribierte das Lied erstmals im Jahre 1896 in einer Zeitschrift. Er nannte das Lied „Arurang Taryeong“ und schrieb, wie es dazu kam:

„You can hear it everywhere and at all times ... To my personal knowledge this piece has had a run of three thousand five hundred and twenty odd nights and is said to have captured the public fancy about the year 1883 ... I would not have anyone suppose that above figures accurately represent the number of verses for they are numberless. In fact, this tune is made to do duty for countless improvisations in which the Korean is an adept. The chorus however is invariable.“¹

Jede Region entwickelt ihre eigenen Versionen vom Arirang. Diese unterscheiden sich sowohl in den Melodien als auch in den Texten. Viele Versionen greifen kulturelle Besonderheiten der Gegend auf. Arirang wird sowohl in Süd- als auch in Nordkorea gesungen.

Die bekanntesten Versionen sind:

- 1. Seoul oder Bonjo Arirang aus der Region Seoul/Gyeonggi-do**
- 2. Jindo Arirang von der Insel Jindo**
- 3. Gangwondo Arirang aus der Region Gangwon-do**
- 4. Jeongseon Arirang aus der Region Gangwon-do**
- 5. Miryang Arirang aus der Region Gangwon-do**

Wenn von dem Lied Arirang gesprochen wird ist also nicht ein Lied gemeint, sondern eine Anzahl von Varianten. Die Unterscheidungen liegen zum einen in den regionalen Herkunftsorten, zum anderen auch in der individuellen Ausgestaltung und Interpretation.. Eingefügte Textpassagen, situativ kreierte Varianten oder bestimmte Verzierungen haben dieses Lied über Jahrhunderte zu einem einzigartigen klanglichen Organismus werden lassen. Der Tradition folgend wurde es von Generation zu Generation gesungen weitergegeben.

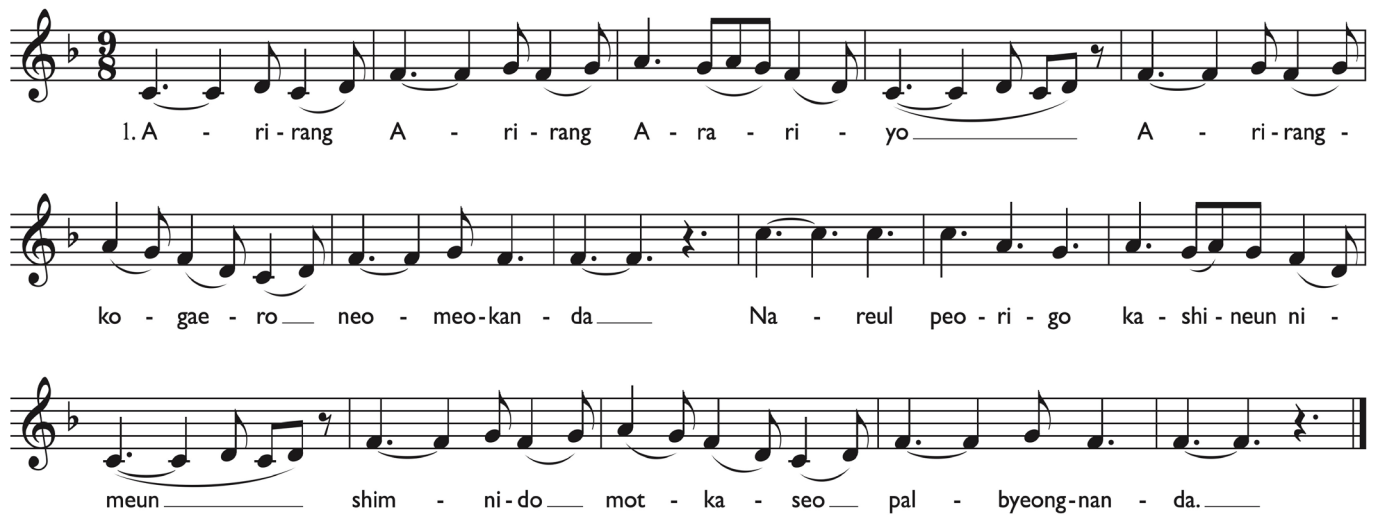
Die koreanische Bevölkerung identifiziert sich sehr mit den Arirang-Liedern, die über das individuelle Gefühl hinaus auch ein Ausdruck einer nationalen Zugehörigkeit darstellen. Für den während der japanischen Kolonialherrschaft produzierten Film „Arirang“ (Regie: NA Un-Gyu) entstand eine Lied-Fassung, die heute zu den populärsten Varianten zählt.

Das Lied hat auch in der politischen Gegenwart eine besondere Stellung. In Situationen, in denen Nord- und Südkorea gemeinsam auftreten (z.B. bei Sportveranstaltungen), ersetzt Arirang die jeweilige Nationalhymne der Länder. Arirang wurde aber auch über die Grenzen Koreas bekannt. Der amerikanische Sänger Pete Seeger hatte es genauso im Repertoire wie der Jazzpianist und Sänger Nat King Cole oder die koreanische Sängerin NAHYoun Sun. Im Jahre 2012 wurde dieses besondere Lied von der UNESCO in die Liste der Meisterwerke des mündlichen und immateriellen Erbes der Menschheit aufgenommen.



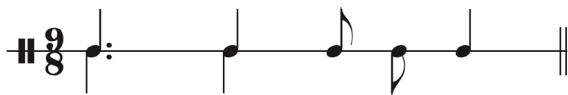
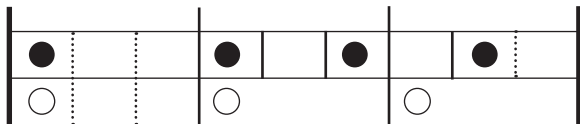
Die Koreanische Halbinsel

Seoul Arirang



1. A - ri - rang A - ri - rang A - ra - ri - yo _____ A - ri - rang -
 ko - gae - ro _____ neo - meo - kan - da _____ Na - reul peo - ri - go ka - shi - neun ni -
 meun _____ shim - ni - do _____ mot - ka - seo _____ pal - byeong - nan - da. _____

Dieses Arirang wird mit der Rhythmusfigur **Semachi** begleitet:

Arirang Arirang Arariyo
 Arirang kogaero neomeokanda
 Nareul peorigo kashineun nimeun
 shimnido motkaseo palbyeongnanda.

Arirang arirang arariyo.
 Ich überquere den Arirang-Pass.
 Wer mich verlassen hat, wird keine zehn Li gehen,^{*)}
 bevor seine Füße schmerzen.

^{*)} Li ist eine alte Längeneinheit, zehn Li sind ungefähr 4 Kilometer.

Jindo Arirang

1. A - ri A - ri-rang sseu - ri sseu - ri-rang A - ra - ri - ga nan - ne

A - ri-rang eung eung eung A - ra - ri - ga nan - ne **Fine**

Mun - gyeong sae - jae - neun waen ko - gaen - ga

Ku - bu - ya - a Ku - bu ku - bu - ga nu - un - mu - ri nan - da

A - ri A - ri-rang sseu - ri sseu - ri-rang A - ra - ri - ga nan - ne A - ri-rang

eung eung eung A - ra - ri - ga nan - ne No - da ka - se no - da - na

ka - se Jeo da - ri ddeot - da ji - do - rok no - da - na ka - se **D.C. al Fine**

Ari arirang sseuri sseuirang Arariga nanne
 Arirang eung eung eung Arariga nanne
 Mungyeong saejaeneun waen kogaenga
 Kubuya kubu kubuga nummuri nanda
 Noda kase noda na kase
 Jeo dari ddeotda jidorok nodana kase

Ari Arirang sseuri sseuirang hier kommt Arari
 Arirang hier kommt Arari
 Welche Geschichte steckt hinter dem Mungyeong Pass?
 Er hält die Tränen des Abends.
 Lasst uns vergnügen, bevor wir weitergehen! Lasst uns vergnügen, bevor wir weitergehen!
 Bis dort der Mond aufgeht und untergeht, lasst uns vergnügen, bevor wir weitergehen!

Gangwondo Arirang

1. A - ri a - ri sseu - ri sseu - ri A - ra - ri - yo

Fine
A - ri a - ri ko - gae-ro neo - meo-kan - da A - ju-gga - ri tong - bae-ga

D.C. al Fine
yeol - ji - ma - ra Nu - gu - reul goe - ja - go meo-ri - e ki - reum.

Für dieses Arirang wird das Jangdan **Eonmori** benutzt:

Ari ari sseuri sseuri Arariyo
Ari ari kogaero neomeokanda
Ajuggari tongbaega yeoljimara
Nugureul goejago meorie kireum.

Ari ari sseuri sseuri arariyo.
Lass mich den Ariari-Pass überqueren.
Rizinussamen und Kamelie, bitte werdet nicht reif.
Wen liebe ich denn, dass ich mir für ihn meine Haare einöle?*)

*) Traditionell hatten sich Frauen ihre Haare mit Rizinus- und Kamelienöl eingölt, damit sie glänzen.

Quellen

¹ LEE Yong-Shik: *The Formation and Development of Arirang in Modern Times* in: LEE Dong-Bok: *Korean Folksong, Arirang* (Korean Musicology, Series Nr. 5), Seoul 2012, S. 73.

Literatur und Filmbeispiele

Atkins, E. Taylor: *The dual career of „Arirang“: The Korean resistance anthem that became a Japanese Pop Hit*, in: *The Journal of Asian Studies*, Vol. 66, Nr. 3, Cambridge 2007, S.645-687.

GIM Yeon Gab: *The Culture of Arirang*, Seoul 2012.

LEE Chung-Myun: *Arirang. Song of Korea*, Seoul, 2009.

LEE Dong-Bok: *Korean Folksong, Arirang*, (Korean Musicology, Series Nr. 5), Seoul 2012.

SIN Dae Cheol: *Arirang in Korean culture and beyond: arirang from diverse perspectives* (*The Acad. of Korean Studies Press*), Seongnam-si 2013.

YOO Hyesoo, KANG Sangmi: *Teaching the Korean Folk Song (Arirang) Through Performing, Creating and Responding* in: *General Music Today* 2017, Vol. 31(1), S. 16–25;

online (abgerufen 12.11.2018): <https://doi.org/10.1177/1048371317705163>.

Aufnahme des Liedes in die Liste UNESCO



Republik Korea (Südkorea)

<https://ich.unesco.org/en/RL/arirang-lyrical-folk-song-in-the-republic-of-korea-00445>



Demokratische Volksrepublik Korea (Nordkorea)

<https://ich.unesco.org/en/RL/arirang-folk-song-in-the-democratic-peoples-republic-of-korea-00914>

Video



Seoul Arirang

<https://www.youtube.com/watch?v=hKFxLkcqEpl>



Jindo Arirang

<https://www.youtube.com/watch?v=60HYk8hNZk4>





Kangwondo Arirang

<https://www.youtube.com/watch?v=twjpi2WHqVg>



Jeongseon Arirang

https://www.youtube.com/watch?v=pCYGb_nAE4g



Miryang Arirang

<https://www.youtube.com/watch?v=igwkrY24068>



KPop Version von YOON Do Hyun

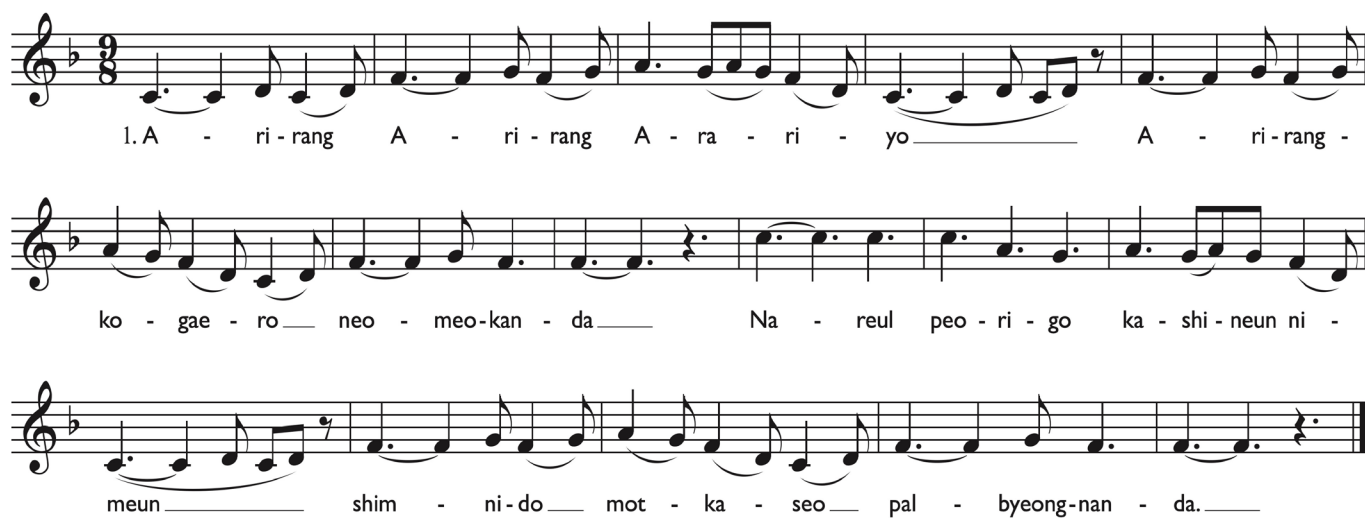
https://www.youtube.com/watch?v=IVU7_UEQCX8



KPop Version von BTS

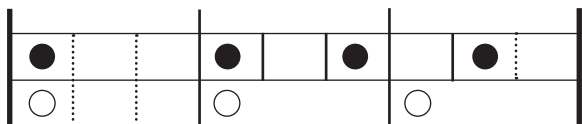
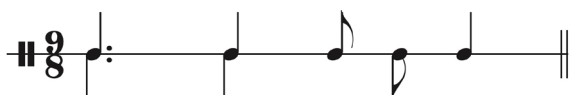
<https://www.youtube.com/watch?v=vwc5zTayVJw>

Seoul Arirang



1. A - ri - rang A - ri - rang A - ra - ri - yo A - ri - rang -
 ko - gae - ro neo - meo-kan - da Na - reul peo - ri - go ka - shi - neun ni -
 meun shim - ni-do mot - ka - seo pal - byeong-nan - da.

Dieses Arirang wird mit der Rhythmusfigur „Semachi“ begleitet:

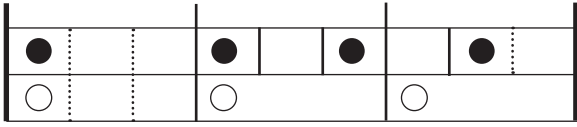
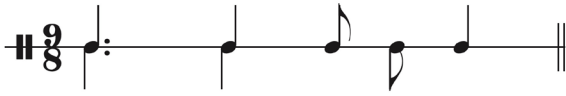


Arirang Arirang Arariyo
 Arirang kogaero neomeokanda
 Nareul peorigo kashineun nimeun
 shimnido motkaseo palbyeongnanda.

Arirang arirang arariyo.
 Ich überquere den Arirang-Pass.
 Wer mich verlassen hat, wird keine zehn Li gehen,^{*)}
 bevor seine Füße schmerzen.

^{*)} Li ist eine alte Längeneinheit, zehn Li sind ungefähr 4 Kilometer.

Erfinde für den „Semachi-Rhythmus“ eine Fassung mit eigenen Percussionsinstrumenten:



1. A - ri - rang A - ri - rang A - ra - ri - yo A - ri - rang -

ko - gae - ro neo - meo-kan - da Na - reul peo - ri - go ka - shi - neun ni -

meun shim - ni-do mot - ka - seo pal - byeong-nan - da.